

# humanitas

Vol. IV

IMPrensa DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA  
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA  
INSTITUTO DE ESTUDOS CLÁSSICOS

---

# HUMANITAS

VOL. IV (NOVA SÉRIE, VOL. I)



COIMBRA  
MCMLII

## UM EPIGRAMA EM LATIM IMITADO POR VÁRIOS

IANI VITALIS <sup>(a)</sup>

DE ROMA

*Qui Romam in media quaeris nouus adueña Roma,  
Et Romae in Roma nil reperis media,  
Aspice murorum moles, praeruptaque saxa,  
Obrutaque horrenti uasta theatra situ:  
Haec sunt Roma: uiden uelut ipsa cadauera tantae  
Vrbis adhuc spirent imperiosa minas?  
Vicis ut haec mundum, nisa est se uincere: uicit,  
A se non uictum ne quid in orbe foret.  
Nunc uicta in Roma uictrix Roma illa sepulta est?  
At que eadem uictrix, uictaque Roma fuit.  
Albula Romani restat nunc nominis index,  
Qui quoque nunc rapidis fertur in aequor aquis.  
Disce hinc quid possit fortuna: immota labascunt,  
Et quae perpetuo sunt agitata manent.*

<sup>(a)</sup> Falecido, provávelmente, à roda de 1560 (Cf. L. Ferrari, *ONOMASTICON*; A. Mongitore, *Bibliotheca Sicula*; Gius. Mira, *Bibliografia Siciliana*; R. Haferkorn, *Gothik und Ruine*, pág. 17).

O epigrama, na versão aqui transcrita, é tirado de *Carmina illustrium poetarum Itolorum*, 10. *Mathaeus Toscanus conquisiuit, recensuit, bonam partem nunc primum publicauit. Tomus primus. Lutetiae, apud Aegidium Gorbium, e regione Collegii Cameracensis*, 1576. Vol. 1, pág. 283. O epigrama foi publicado, pela primeira vez, ao que parece, em 1554.

JOACHIM DU BELLAY <sup>(a)</sup>

(1522-1560)

*Nouveau venu, qui cherches Rome en Rome  
Et rien de Rome en Rome n'apperçois,  
Ces vieux palais, ces vieux arcz que tu vois,  
Et ces vieux murs, c'est ce que Rome on nomme.*

*Voy quel orgueil, quelle ruine: .£ comme  
Celle qui mist le monde sous ses loix,  
Pour donter tout, se donta quelquefois,  
Et devint proye au temps, qui tout consomme.*

*Rome de Rome est le seul monument,  
Et Rome Rome a vaincu seulement.  
Le Tybre seul, qui vers la mer s'enfuit,*

*Reste de Rome. O mondaine inconstance!  
Ce qui est ferme, est par le temps destruit,  
Et ce qui fuit, au temps fait resistance.*

<sup>(a)</sup> Texto tirado de *OEUVRES POÉTIQUES. II—Recueils de Sonnets. Édition Critique, publiée par Henri Chamard. Paris, 1910.* É o soneto terceiro das *Antiquitez de Rome*, publicadas em 1558 (*Le premier livre des ANTIQUITEZ DE ROME contenant une generale description de sa grandeur et comme une déploration de sa ruine plus VN SONGE OV VISION SVR LE MESME SVBIECT*, 1558).

A nota ao soneto terceiro, na ed. de Chamard, menciona a versão francesa de Jean Doublet, e a latina, em trimetros iâmbicos, de Baif (1577).

JEAN DOUBLET (a)

(1528-1604?)

SUR LES RUINES DE ROME

*Tiré de Vepigramme latin*

<i>Estranger qui viens, bon homme, A Rome pour Rome voir, Et ne peux même, dans Rome, Rien de Rome apercevoir, Voi des murailles les masses, Voi les marbres démolis Et les grans desertes places Des théâtres abolis. Voi-là Rome: considere Comme, morte qu'elVsoit or, Sa char oigne brave et fiere Semble menacer encor. ElVa vaincu terre et onde, Puis elf s'est vaincue aussi, Afin qu'à vaincre du monde Ne lui restat rien ainsi.</i>	<i>Or, sous ceste Rome esclave, Rome la maistresse gît, Et Vasservie et la brave Dorment en ce mesme lit. Le Tibre, d'entier e marque Reste seul au nom Romain, Et encor, sous mainte barque, A la mer file soudain. Voi combien peut la fortune: Ce qui ne bougeoit vient bas, Et ce qui ría cesse aucune Demeure, et ne se pert pas.</i>
--	--

(a) *ELEGIES de Jean Doublet, suivies des Épigrammes et Rimes diverses.*  
Paris, Librairie des Bibliophiles, Rue Saint-Honoré, 338 — MDCCCLXXI, pág. 142-3.  
As *Élégies* foram publicadas em 1559.

EDMUND SPENSER ( <sup>a</sup> )

(1552-1599)

*Thou stranger, which for Rome in Rome here seek est,  
And nought of Rome in Rome perceiu'st at all,  
These same olde walls, olde arches, which thou seest,  
Olde Palaces, is that which Rome men call.*

*Behold what wreake, what ruine, and what wast,  
And how that she, which with her mightie powre  
Tam'd all the world, hath tam'd herselfe at last,  
The pray of time, which all things doth deuowre.*

*Rome now of Rome is tKonely funerali,  
And onely Rome of Rome hath victorie;  
Ne ought saue Tyber hastning to his fall  
Remaines of all: O worlds inconstancie.*

*That which is firme doth flit and fall away,  
And that is flitting, doth abide and stay.*

\_\_\_\_\_ )

(<sup>a</sup>) Este soneto é citado pela edição da colecção *The Oxford Poets: The Poetical Works of EDMUND SPENSER edited with critical notes by J. C. Smith and E. de Selincourt with an Introduction by E. de Selincourt and a Glossary. Oxford University Press, 1924.* O Soneto vem na pág. 509.

Como se sabe, Spenser traduziu em 1591 as «Ruines of Rome: by Bellay» e «Un songe ou vision sur le même sujet», este último com o título de «The Visions of Bellay», e ambos publicados na obra *COMPLAINTS. Containing sundrie small Poemes of the Worlds Vanitie. London, 1591.*

FRANCISCO DE QUEVEDO Y VILLEGAS(\*)  
(1580-1645)

A ROMA SEPULTADA EN SUS RUINAS

SONETO

*Buscas en Roma a Roma, ¡oh, peregrino!  
y en Roma misma a Roma no la hallas:  
cadáver son las que ostentó murallas,  
y tumba de sí propio el Aventino.*

*Yace donde reinaba el Palatino;  
y, limadas del tiempo las medallas,  
más se muestran destrozo a las batallas  
de las edades que blasón latino.*

*Sólo el Tibre quedó, cuya corriente,  
si ciudad la regó, ya sepultura  
la llora con funesto son doliente.*

*¡Oh, Roma! En tu grandeza, en tu hermosura,  
huyó lo que era firme, solamente  
lo fugitivo permanece y dura.*

(\*) Rufino José Cuervo, no seu artigo *Dos poesías de Quevedo a Roma*, publicado na *Revue Hispanique*, XVIII (1908) apresenta Du Bellay como modelo de Spenser e Quevedo. Este artigo foi reimpresso recentemente em *Rufino José Cuervo — Disquisiciones sobre Filología Castellana. Edición, Prólogo y Notas de Rafael Torres Quintero. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, IV Bogotá, 1950.*

Para Spenser não há dúvidas, pois traduziu expressamente Du Bellay. Quanto a Quevedo, convém lembrar que R. J. Cuervo ignorou a existência do epigrama de Janus Vitalis. É, talvez, preferível (à semelhança do que acontece com a «silva» *Roma antigua y moderna* em que Quevedo imitou Du Bellay e Propércio) admitir que o poeta espanhol teve por modelos Du Bellay e Janus Vitalis. Demais, não é difícil reconhecer que o soneto de Quevedo é superior ao de Du Bellay.

O soneto aqui citado é extraído da obra de *Luis Astrana Marin, Francisco de Quevedo y Villegas—Obras Completas. Verso. Aguilar, Madrid, 1943.* Vem na pág. 488.

CHARLES DE CHÊNE DOLLÉ

(1769-1833)

ROME ENSEVELIE DANS SES RUINES(\*)

*Imité de l'Espagnol*

*ETIAM PERIERE RUINAE.*

*Ton regard vainement cherche Rome dans Rome!  
Tu ne vois que son ombre; et d'un destin si beau  
Il ne reste aujourd'hui qu'un orgueilleux fantôme,  
Et l'Aventin lui-même est son propre tombeau.*

*Saturne au Capitole a porté ses outrages;  
Et ces bronzes, ces arcs, usés des mains du Temps,  
Sont la proie échappée au triomphe des âges,  
Bien plutôt qu'un trophée aux reliefs éclatants.*

*Seul, dans ce grand désert, le Tibre aux eaux divines,  
Dont le cours arrosait l'éternelle cité  
Lorsque Rome n'est plus qu'un amas de ruines,  
Pour pleurer ses débris, seul le Tibre est resté.*

(Continua no próximo número)

A. C. R.

(\*) É a ode II do livro I de *Études poétiques*, publicado em Paris, em 1820.